

**FRE 3740 G – French Studies: Adaptation and Transformation Winter 2023**

---

**1. Course Information**

French Studies: Language and Reading, FRE 3740 G [550]

Instructor(s): Fabrice Szabo

Contact Information: sfabrice@uwo.ca

Office: **A18**

Office Hours: Monday 3.30 to 5.30 pm

Class Location: **W17**

Scheduled Class Times (including lab or tutorial hours): F: 10.30 to 1.30 pm.

Prerequisites: 1.0 credit in French at the 1900 level or permission of the Department of French Studies.

**2. Course Description**

Examination of stories transplanted from one context or genre into another such that a new work is created. Questioning of the notion of “original” and “copy.” Exploration of cultural or historical contexts as they inform the nuances of each work.

Après une courte introduction sur les théories de l’adaptation et de la transfiction, les étudiant.e.s analyseront deux adaptations cinématographiques contemporaines. La première, *Les Adieux à la Reine*, transpose à l’écran le roman du même titre de Chantal Thomas. Nous sommes transportés à Versailles en juillet 1789, grâce au journal de Sidonie, servante et confidente de la Reine Marie-Antoinette. C’est donc principalement au travers de la parole d’une femme que la rencontre de la vie de cour à Versailles et du peuple en révolte se déploie sous nos yeux de lecteurs et de spectateurs. La seconde adaptation est celle d’une œuvre classique de la littérature *Les Illusions perdues* d’Honoré de Balzac. Un classique dont le réalisateur Xavier Gianolli capte la modernité avec le féroce portrait d’un journalisme à scandale, ce qui n’est pas sans rappeler certaines dérives de nos médias sociaux.

De qui parlent ces œuvres ? D’un passé perdu ? De nous-mêmes ? D’elles-mêmes ? Que nous disent-elles de la façon dont nous nous représentons le monde ? Qu’est-ce qui fait qu’une adaptation est autre chose qu’une simple mise en images d’un texte ? Une adaptation cinématographique est-elle la copie d’une œuvre originale ou une œuvre originale à part entière ?

**3. Course Learning Outcomes**

A la fin de ce cours, les étudiantes seront capables de :

- Produire en petit groupe des analyses d’extraits de romans et de films.
- Définir et comparer différentes théories de l’adaptation.
- S’imaginer dans la position d’auteur/autrice pour proposer leur version alternative d’une scène discutée en classe.
- Développer une connaissance des outils de l’analyse littéraire.

- Mettre en pratique des stratégies de comparaison entre texte et image.
- Évaluer des indices et des détails qui forment le réseau de signification d'un texte ou d'une œuvre cinématographique.
- Produire des textes analytiques et critiques dans l'objectif de l'écriture d'un essai final.
- Valider et de défendre un choix de programmation dans le cadre d'une projection spéciale de la « French movie night ».

### 3. Textbooks and Course Materials

Chantal Thomas, *Les Adieux à la Reine*, Points Seuil. ISBN : 978-2757883310. (Disponible au Bookstore).

Honoré de Balzac, *Les Illusions Perdues*, Folio Poche. ISBN : 978-2070309894 (Disponible au Bookstore). D'autres éditions de ce texte sont disponibles en ligne. Ce sera néanmoins l'édition de référence de la classe.

All the other materials will be provided by the instructor and available on OWL.

A good French dictionary is always useful. Students are also encouraged to check <https://www.wordreference.com/fr/>.

Also, <https://www.antidote.info/fr/> is an app/software that you'll be able to use in this class as well as other French classes at Huron. It's a recommended purchase for this class.

### 4. Methods of Evaluation

#### Présence et participation en classe : 5%

**Explication de vote 5%** : Une sélection d'adaptations cinématographiques sera proposée en classe au vote des étudiant.e.s : le film lauréat sera projeté pendant une séance spéciale de la *French Movie Night*. En tant que membre du jury, les étudiant.e.s justifieront, par écrit, leur choix de vote. **5%**

**Création d'un scénario alternatif (8X 5% = 40%)** : À l'occasion de chaque séquence (5 pour *Les Adieux à la Reine* et 4 pour *Les Illusions perdues*), les étudiant.e.s proposeront une fiche avec les points forts du texte à retenir à l'écran, les éléments du texte littéraire qu'ils/elles souhaiteraient modifier/supprimer dans leurs adaptations. La première fiche sera élaborée et discutée en groupe et en classe, à titre d'entraînement non noté. **8 X 5% = 40%**.

**Travail en classe 1 (le 3 mars) : 20%**. À l'issue des séquences consacrées à l'étude des *Adieux à la Reine*, les étudiant.e.s feront un travail en classe, qui sera constitué de 4 questions/essais sur le roman de Chantal Thomas et le film de Benoit Jacquot.

#### Travail Final/Take Home final: (5+25 = 30%)

Dans un essai d'au moins 2000 mots, chaque étudiant(e) proposera une analyse originale de l'un des deux films ou des deux films sur un thème de son choix. Le brouillon/plan de ce travail final devra être présenté dans une courte vidéo à transmettre avant le 10 avril.

Take home exam: date to be determined according to the official exam schedule

## 5. Tentative Class Schedule/ Syllabus

Suggestion : ajoute deux colonnes à droite. Tu délimiteras tes quatre sujets : semaines; corpus ; questions ; évaluations.

SEMAINE (FALL TERM 2021)	CORPUS	THÈMES	EVALUATIONS
SEMAINE 1	13 janvier : Présentation de la classe.	De quoi adaptation est-il le nom? Les Personnages transfictionnels.	
SEMAINE 2	20 janvier : <i>Les Adieux à la Reine</i> (Séquence 1)	L'Histoire vu d'en bas. Sidonie, servante et narratrice.	Création de scénario alternatif (en classe et non noté).
SEMAINE 3	27 janvier: <i>Les Adieux à la Reine</i> (Séquence 2)	Servante et Reine.	Création de scénario alternatif : fiche 1 (à remettre avant la classe). 5%
SEMAINE 4	3 février : <i>Les Adieux à la Reine</i> (Séquence 3)	Regarder le roi tomber : tout est perdu.	Création de scénario alternatif : fiche 2 (à remettre avant la classe). 5%
SEMAINE 5	10 février : <i>Les Adieux à la Reine</i> (Séquence 4)	Fuir et Abandonner Versailles.	Création de scénario alternatif : fiche 3 (à remettre avant la classe) 5%
SEMAINE 6	17 février : <i>Les Adieux à la Reine</i> (Séquence 5).	La Reine est seule ?	Création de scénario alternatif : fiche 4 (à remettre avant la classe)5%
SEMAINE 7	20-24 février : Family Day, Spring Reading Week.		
SEMAINE 8	3 mars : Les Adieux à la Reine (bilan).		Devoir en classe 1 (20%)
SEMAINE 9	10 mars : Les Illusions perdues. (Séquence 1)	Lucien de Rubempré : les Illusions d'un jeune homme de province à Paris.	Création de scénario alternatif : fiche 5 (à remettre en classe) 5%

<b>SEMAINE 10</b>	17 mars : Les Illusions perdues. (Séquence 2)	Le Vrai du Faux : l'invention du journalisme.	Création de scénario alternatif : fiche 6 (à remettre en classe). 5%
<b>SEMAINE 11</b>	24 mars : Les Illusions perdues. (Séquence 3)	Une société du paraître : gloire et fortune.	Création de scénario alternatif : fiche 7 (à remettre en classe). 5%
<b>SEMAINE 12</b>	31 mars : Les Illusions perdues (Séquence 4)	La chute.	Création de scénario alternatif fiche 8 (à remettre en classe). 5%
<b>SEMAINE 13</b>	7 avril: Good Friday.		
<b>(DEADLINE TO BE CONFIRMED ACCORDING TO THE OFFICIAL EXAM SCHEDULE)</b>	10 avril: remise de la video présentant le travail final.	<b>Travail à la maison/Take Home Exam. Winter Term (25%). Due date TBC.</b>	

## **Appendix to Course Outlines: Academic Policies & Regulations Fall/Winter 2022-2023**

Huron will continue to follow the guidance of public health and government officials. It is anticipated that there will be no disruptions to in-person instruction. This is subject to change.

### **Student Code of Conduct**

Membership in the community of Huron University College and Western University implies acceptance by every student of the principle of respect for the rights, responsibilities, dignity and well-being of others and a readiness to support an environment conducive to the intellectual and personal growth of all who study, work and live within it. Upon registration, students assume the responsibilities that such registration entails. While in the physical or online classroom, students are expected to behave in a manner that supports the learning environment of others. Please review the Student Code of Conduct at:

<https://huronatwestern.ca/sites/default/files/Res%20Life/Student%20Code%20of%20Conduct%20-%20Revised%20September%202019.pdf>.

### **Prerequisite and Antirequisite Information**

Students are responsible for ensuring that they have successfully completed all course prerequisites and that they have not completed any course antirequisites. Unless you have either the requisites for this course or written special permission from your Dean to enroll in it, you may be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.

### **Attendance Regulations for Examinations**

A student is entitled to be examined in courses in which registration is maintained, subject to the following limitations:

- 1) A student may be debarred from writing the final examination for failure to maintain satisfactory academic standing throughout the year.
- 2) Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.

Review the policy on Attendance Regulations for Examinations here: [Academic Calendar - Western University \(uwo.ca\)](#)

### **Statement on Academic Offences**

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy,

specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following website: [Academic Calendar - Western University \(uwo.ca\)](http://www.uwo.ca/academic_calendar) . The appeals process is also outlined in this policy as well as more generally at the following website: [https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/appealsundergrad.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/appealsundergrad.pdf).

### **Turnitin.com**

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com (<http://www.turnitin.com>).

### **Statement on Use of Electronic Devices**

It is not appropriate to use electronic devices (such as, but not limited to, laptops, tablets, cell phones) in the classroom for non-classroom activities. Such activity is disruptive and distracting to other students and to the instructor, and can inhibit learning. Students are expected to respect the classroom environment and to refrain from inappropriate use of technology and other electronic devices in class.

### **Statement on Use of Personal Response Systems (“Clickers”)**

Personal Response Systems (“clickers”) may be used in some classes. If clickers are to be used in a class, it is the responsibility of the student to ensure that the device is activated and functional. Students must see their instructor if they have any concerns about whether the clicker is malfunctioning. Students must use only their own clicker. If clicker records are used to compute a portion of the course grade:

- the use of somebody else’s clicker in class constitutes a scholastic offence
- the possession of a clicker belonging to another student will be interpreted as an attempt to commit a scholastic offence.

### **Academic Consideration for Missed Work**

All students pursuing academic consideration, regardless of type, must contact their instructors no less than 24 hours following the end of the period of absence to clarify how they will be expected to fulfill the academic responsibilities missed during their absence. **Students are reminded that they should consider carefully the implications of postponing tests or midterm exams or delaying submission of work, and are encouraged to make appropriate decisions based on their specific circumstances.**

Students who have conditions for which academic accommodation is appropriate, such as disabilities or ongoing or chronic health conditions, should work with Accessible Education Services to determine appropriate forms of accommodation. Further details concerning policies and procedures may be found at: <http://academicsupport.uwo.ca/>.

### **Policy on Academic Consideration for a Medical/ Non-Medical Absence**

- (a) **Consideration on Medical Grounds for assignments worth *less than 10%* of final grade: Consult Instructor Directly and Contact Academic Advising**

When seeking consideration on **medical grounds** for assignments worth *less than 10%* of the final

course grade, the student should contact the instructor directly. The student need only share broad outlines of the medical situation. The instructor **may** require the student to submit documentation to the academic advisors, in which case she or he will advise the student and inform the academic advisors to expect documentation. If documentation is requested, the student will need to complete and submit the [Student Medical Certificate](#). The instructor may **not** collect medical documentation. The advisors will contact the instructor when the medical documentation is received, and will outline the severity and duration of the medical challenge as expressed on the Student Medical Certificate and in any other supporting documentation. The student will be informed that the instructor has been notified of the presence of medical documentation, and will be instructed to work as quickly as possible with the instructor on an agreement for accommodation.

**b) Medical Grounds for assignments worth 10% or more of final grade: Go Directly to Academic Advising**

University Senate policy, which can be found at [Academic Calendar - Western University \(uwo.ca\)](#) requires that all student requests for accommodation on medical grounds for assignments worth 10% or more of the final grade be made directly to the academic advising office of the home faculty (for Huron students, the “home faculty” is Huron), with supporting documentation in the form (minimally) of the Senate-approved Student Medical Certificate found at: [https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic\\_policies/appeals/medicalform.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf).

The documentation is submitted in confidence and will not be shown to instructors. The advisors will contact the instructor when the medical documentation is received, and will outline the severity and duration of the medical challenge as expressed on the Student Medical Certificate and in any other supporting documentation. The student will be informed that the instructor has been notified of the presence of medical documentation, and will be instructed to work as quickly as possible with the instructor on an agreement for accommodation. The instructor will not normally deny accommodation where appropriate medical documentation is in place and where the duration it describes aligns with the due date(s) of assignment(s). Before denying a request for accommodation on medical grounds, the instructor will consult with the Dean. The instructor’s decision is appealable to the Dean.

**c) Consideration on Non-Medical Grounds: Consult Huron Support Services/Academic Advising, or email [huronsss@uwo.ca](mailto:huronsss@uwo.ca).**

Students seeking academic consideration for a **non-medical** absence (e.g. varsity sports, religious, compassionate, or bereavement) will be required to provide appropriate documentation. All consideration requests must include a completed [Consideration Request Form](#). Late penalties may apply at the discretion of the instructor.

Please review the full policy on Academic Consideration for medical and non-medical absence at: [accommodation\\_medical.pdf \(uwo.ca\)](#). Consult [Huron Academic Advising](#) at [huronsss@uwo.ca](mailto:huronsss@uwo.ca) for any further questions or information.

**Support Services**

For advice on course selections, degree requirements, and for assistance with requests for medical accommodation, students should email an Academic Advisor in Huron’s Student Support Services at

[huronsss@uwo.ca](mailto:huronsss@uwo.ca). An outline of the range of services offered is found on the Huron website at: <https://huronatwestern.ca/student-life/student-services/>.

Department Chairs, Program Directors and Coordinators are also able to answer questions about individual programs. Contact information can be found on the Huron website at: <https://huronatwestern.ca/contact/faculty-staff-directory/>.

If you think that you are too far behind to catch up or that your workload is not manageable, you should consult your Academic Advisor. If you are considering reducing your workload by dropping one or more courses, this must be done by the appropriate deadlines. Please refer to the Advising website, <https://huronatwestern.ca/student-life/student-services/academic-advising/> or review the list of official Sessional Dates on the Academic Calendar, available here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/SessionalDates.cfm>.

You should consult with the course instructor and the Academic Advisor who can help you consider alternatives to dropping one or more courses. Note that dropping a course may affect OSAP and/or Scholarship/Bursary eligibility.

Huron Student Support Services: <https://huronatwestern.ca/student-life/student-services/> Office of the Registrar: <https://registrar.uwo.ca/>  
Student Quick Reference Guide: <https://huronatwestern.ca/student-life/student-services/#1> Academic Support & Engagement: <http://academicsupport.uwo.ca/>  
Huron University College Student Council: <https://huronatwestern.ca/student-life/beyond-classroom/hucsc/>  
Western USC: <http://westernusc.ca/your-services/#studentservices>

### **Wellness and Health Supports at Huron and Western**

University students may encounter setbacks from time to time that can impact academic performance. Huron offers a variety of services that are here to support your success and wellbeing. All Huron staff and faculty have received training on responding to disclosures of Gender-Based Sexual Violence (GBSV); students should know that the Community Safety Office is a resource for survivors, providing support and, if desired, guidance while referring them to the further supports that they may require. Please visit <https://huronatwestern.ca/student-life-campus/student-services/wellness-safety> for more information or contact staff directly:

Wellness Services:

[huronwellness@huron.uwo.ca](mailto:huronwellness@huron.uwo.ca) Community

Safety Office: [safety@huron.uwo.ca](mailto:safety@huron.uwo.ca)

Additional supports for Health and Wellness may be found and accessed at Western through, <https://www.uwo.ca/health/>.

Western Calendar - Policy Pages -  
[Academic Calendar - Western University \(uwo.ca\)](#)